

Т. А. БЫКОВА

## ПЕРЕВОДЫ ПРОИЗВЕДЕНИЙ КАРАМЗИНА НА ИНОСТРАННЫЕ ЯЗЫКИ И ОТКЛИКИ НА НИХ В ИНОСТРАННОЙ ЛИТЕРАТУРЕ

Успех Н. М. Карамзина, его авторитет в русских литературных кругах не могли не вызвать интереса к нему в Европе. Карамзин был первым русским писателем, произведения которого переводились в конце XVIII в. и начале XIX в. на разные иностранные языки, а не только на немецкий и польский, на которых до этого времени издавались произведения русских авторов.

Переводы Карамзина помещались в журналах, печатались отдельно, выходили сборниками. Возможно, что этому в какой-то мере содействовал сам автор. Во всяком случае он с вниманием следил за зарубежной прессой. Это видно из короткой заметки в ноябрьской книжке 1803 г. «Вестника Европы»,<sup>1</sup> где сообщалось о появлении его повестей в английских журналах. Этот же интерес проявляется и в переписке Н. М. Карамзина с И. И. Дмитриевым.<sup>2</sup>

Малое знакомство с русским языком в Европе, его трудность явились, вероятно, причиной того, что первые переводы были сделаны людьми, жившими в России. О трудности передачи русского языка говорят в предисловиях переводчики.

Настоящая статья посвящена обзору переводов вышедших при жизни Карамзина «Повестей», «Писем русского путешественника» и «Истории государства Российского» и откликов на эти издания в немецкой, французской и английской периодике.

Обзор не может претендовать на исчерпывающую полноту. Если знакомство с отдельными изданиями, хранящимися в фонде

<sup>1</sup> Вестник Европы, 1803, ч. XII, стр. 53.

<sup>2</sup> Письма Н. М. Карамзина к И. И. Дмитриеву. СПб., 1866.